

①

(1)

p.57	swhana	سہانا	pleasant, agreeable
	rengin	رنگین	'coloured' = fine, splendid
	pwr-tabosawa	پرتبسم	full of smiles, smiling
	heryavel	ہریاول	greenness
	khet	کھیت	field
	rewnaq	رونق	lustre, freshness
	fesa	فضا	breadths atmosphere
	pyars	پیارا	dear, delightful
	goya	گویا	as if
	awbarokbañ dæna	مبارکباد دینا	congratulate
	owhal-pwhel	چل پھل	jollity, merry-making
	idgah	عید گاہ	place where Id is celebrated
	dhun	دھوم	bustle, to-do, uproar
	kwrtæ	کرتا	shirt
	sui-taga	سوی تاگا	needle and thread
	dewjna	دوڑنا	run
	juta	جوتا	shoe
	tal	تیل	oil
	nera	نرم	soft
	beyl	بیل	bullock, ox
	saai	سانی	mash, fodder, cattle-food
	lawjna	لوٹنا	come back, return
	koz	کوس (راستہ)	<u>koz</u> = two miles
	ryfte qerabet vale	رشتے قرابت والے	relations
	nylna aylana	ملنا ملانا	meet
	Ƴeyr awakyn	غیر ممکن	impossible
	roza rekha	روزہ رکھنا	keep fast

p.58

wn ka hyasa hey	ان کا حصہ ہے	'is theirs'
buṛha	بورا	old (man)
reṭna	رٹنا	repeat, keep on saying
fykr	فکر	worry
vasta	واسطہ	connexion: 'what concern did they have?'
seveiq = syveiaq	سیویس	sweet vermicelli (an Id dish)
ebba-jan	ابا جان	daddy
bed-hevas	بدعواس	upset
mehajen	مہاجن	money-lender
jeb	جیب	pocket
qarun ka xezana	قارون کا خزانہ	'wealth of Korah' (Korah was a contemporary of Moses, and is an example of a fabulously wealthy man, like our Croesus)
bar bar	بار بار	over and over again
gynna	گننا	count
rekh lena	رکھ لینا	put it back
nemet	نہمت	luxury
khylewna	کھلونا	toy
myṭhai	مٹھائی	sweet
begel	بگل	
owr xwda jane kya kya	اور خدا جانے کیا کیا	and God knows what else
yerib surət	غریب صورت	poor-looking
heyza	ہیضہ	cholera
ki kazer hona	کی تذر ہونا	'be devoted to' i.e. be carried off by
zard hoti hoti	زرد ہوتی ہوتی	getting paler and paler
kehti kys se kown swmne vala tha	کہتی کس سے کہنے والا تھا	'even if she had spoken of it who would there have been to listen?'
sehna	سہنا	suffer, endure
dadi	دادی	grandmother (father's mother)
god	گود	lap

theyli

تھیلی

purse, money-bag

ammi-jan

امی جان

mummy

allah mian

اللہ میان

Lord God

pwrana dhwrana

پرانہ دھرانہ

(تارخ مہیلا ؟)

goja

گوجا

(gold) edging

erman nykalna

ارمان نکالنا

satisfy longings

mwsibat

مہیبت

trouble

nygah-e masum

نگاہ معصوم

innocent look

panal kerna

پانال کرنا

crush underfoot

sath

ساتھ

company

dyl manna

دل ماننا

believe (in one's heart)

bhir bhar

بھیر بھار

crowd, crush

kho jana

کھو جانا

be lost

to kya ho

تو کیا ہو

then what?

tenka

تنکا

alone

nannha

ننھا

little, tiny

nannhi si jan

ننھی سی جان

little darling

p.59

chala

چھالا

blister

sevejan

سویاں

vermicelli

bhuka pyasa

بھوکا پیاسا

hungry and thirsty

rona to yeh hey ky

روننا تو یہ ہے کہ

the sad thing was that....

ajhenni

اجھنی

8 anna piece, 1/2 rupee

gwalen

گوالن

milkwoman

cephna

چھنا

mount up (of debts)

dene paye

دینے پائے

'she would have to be paid'

betva

بتوا

purse

bysat

بساط

goods, stock, capital

beta par kare

بتا پار کرے

('make the boat cross over',
make everything turn out
all right

dhoben

دھوبن

washerwoman

nyhterani	مہرائی	sweeper-woman
nayn	نائن	barber's wife
munh chwpana	منہ چھپانا	hide (in shame from)
tahvar	تہوار	festival
zayriyet se	زیریت سے	well, happily
teqdir sath hona	تقدیر ساتھ ہونا	fate to be on one's side
selamet rakhna	سلامت رکھنا	keep safe
yan hi kat jaenge	یوں ہی کٹ جائیں گے	'would be got through somehow or other'
zevad	سواد	outskirts
pwakta ochar divari	پختہ چہار دیواری	surrounding walls well-built
kankri	کنکری	pebble
nyjana legana	نشاندگانا	hit (on target)
mali	مالی	gardener
gali	گالی	curse
ferlang	فراگ	furlong
wllu banana	الو بنانا	make a fool of (lit. 'owl')
edalat	عدالت	lawcourt
madresa	مدرسہ	school
keleb gher	کلب گھر	clubhouse
p.60 kytne sare	کتنے سارے	what a lot of!
munoh	مونچ	moustache
dqahi	ڈاڑھی	beard
dehati	دیہاتی	rustic
kowden	کودن	dumb, stupid
yebi	یہی	ignorant, stupid
kam se ji ovrane vale	کام سے جی چرانے والے	slackers, work-shy
jadu	جادو	magic
mwrda	مردہ	dead man, corpse

khopṛi	کھوپڑی	skull
behoḥ	بیہوش	unconscious
memerṇ	میمیں	the memsahiba
ghwmana	گھمانا	make whirl
lwṛhekna	لڑھکننا	roll, slip, lie down
karṇna	کانپنا	tremble
ellah qesem	اللہ قسم	by God! God's Truth!
yxtylaf kerna	اقتلاف کرنا	differ
celo	چلو	'get on with you!'
manorṇ aṛa	منوں آنا	maunds of flour
pis ḍalna	پیس ڈالنا	grind
gheṛa	گھڑا	pitcher, water-jar
anḥorṇ tele andhera a-jana	آنکھوں تلے اندھیرا آجانا	(darkness/mist to come under head to swim
wohel kudna	اچھل کودنا	jump about
kam a perṭa hay	کام آ پرتا ہے	'if they need to'
khwl-jana	کھل جانا	get loose
p. 61 bhoga lana	بھگانا لانا	drive back
piche reh-jana	پچھے رہ جانا	get left behind
helvai	حلوائی	confectioner
sejna	سینا	be decorated
menorṇ	منوں	maunds of them = hundreds
jynnat	جنات	jinn (properly:- jinns)
candi	چاندی	silver
loha	لوہا	iron
rokna	روکنا	step
hira	ہیرا	diamond
jovahyrat	جوہرات	jewels
ṭokra	ٹوکرا	basket
loṭa	لوٹا	water-pot
ghwsna	گھسننا	enter

	qobza	قبضہ	grasp, power
	cori oeli jae	پوری چلی جائے	be stolen
	bychqa	بھڑا	ring
	jhak marna	جھک مارنا	babble, rave
	mevayfi-xana	مویشی خانہ	cattle-shed
p. 62	qwr̄b-o-javar	قرب و جوار	vicinity, neighbourhood
	mevazyat	مواضعات	villages
	mehajen	مہاجن	money lender
	qevayd kerna	قواعد کرنا	drill, parade
	pham phy	پھام پھو	(onomat.)
	tesh̄ih kerna	تصحیح کرنا	rectify, put right, correct
	pehra den̄a	پہرہ دینا	keep watch, mount guard
	oorian̄ kerana	چوریاں کرانا	get robberies committed
	qaku	ڈاکو	dacoit, robber
	mhalla	محلہ	quarter/ward of town
	mamun̄	ماموں	uncle (mother's brother)
	thana	تھانہ	police-station
	sypahi	سپاہی	policeman
	theyli	تھیلی	purse
	mar lana	مار لانا	plunder, rob
	bednami	بدنامی	disgrace
	nawkeri b̄eni r̄ahe	نوکری بنی رہے	'we may keep our jobs'
	kotah-fahmi	کوٹاہ فہمی	want of insight, slowness
	rahm kerna	رحم کھانا	be sorry for
	ere ahmaq	ارے احمق	'you idiot!'
	seza	سزا	punishment
	ag logna	آگ لگنا	catch fire
	mal meta	مال متاع	goods, property
	berten	بیرتن	(cooking) pot
p. 63	qarz lana	قرض لانا	borrow

7

barten bhandā	بترین بھانڈا	pots and pans
besti	بستی	people, inhabited area
ghena	گھنا	thick, dense
mejma	مجموع	group
zərq bərq	زرق برق	glittering
poʃak	پوشاک	clothes
tanga	ٹانگہ	tongs
ytr	عطر	perfume
xwʃbu wʃna	خوشبو اڑانا	fragrance to be diffused
dyhqan	دیہقان	peasant
ʃoli	ٹولی	group, band
be-ser-o-samani	بے سرو سامانی	poverty, helplessness, lack of resources
behys	بے حس	insensible, unaware
xəsta-hali	خستہ حالی	wretchedness, destitution
məgen	مگن	immersed: happy, jolly
sabyr-o-ʃakyr	صابر و شاکر	patient and resigned/grateful
takna	ٹانگنا	look, gaze
harn	ہارن	horn
jəmaət	جماعت	company, congregation, gathering
ymlī	املی	tamarind
ghena	گھنا	thick, dense
pwzta	پختہ	hard, level
jajəm	جاہم	floor-cloth, floor-covering
nəmazi	نمازی	pray-ers, people praying
qytar	قطار	line, row
rwʃba	رتبہ	rank
whda	عہدہ	office, position
yʃlam ki nygah	اسلام کی نگاہ	'in the eyes of Islam'
wʃzu kərna	وضو کرنا	perform ablution

8

ba qayda	باقاعده	regular
mwnezzem	منظم	ordered
jhwkna	چکنا	bow, prostrate oneself
do-zanu bey[h]-jana	دوزالوئيچا جانا	kneel
emal	عمل	act, action
betti	بتي	lamp
bwjhna	بجھنا	be extinguished, put out
pwr-ehtyram	پير احترام	reverent, inspiring reverence
rob-angez	رعب انگيز	awe-exciting
nezzara	نظاره	spectacle
hem-ahongi	هم آهنگي	agreement, concord, harmony
vwsot	وسوت	extent
vejDani	وجداني	ecstatic
keyfiyet	کيفيت	state
wzuvret	اخوت	brotherhood
ryjta	رشته	tie, ban, relationship: 'thread'
p. 64 mwnsolyk	منسلک	threaded

(2)

bahem gele mylna	باہم گھلے ملنا	embrace each other
mwhtaj	متھاج	needy
sayl	سائل	beggar
xoyrat kerna	خيرات کرنا	give alms
jema hona	جمع ہونا	collect
khylawna	کھلونا	toy
yuryj kerna	يوريش کرنا	attack, invade
mahzuz	محلوظ	delighted
hyndola	ہنڈولا	swing

9

cerzi	چرخی	whset: roundabout
mex	مینخ	nail, post
lejekna	لکنا	hang
cekker	چکر	going round
meza	مزہ	pleasure
tyflana	طفلانہ	childish
yjtyaq	اشتیاق	yearning, craving
oekkar khana	چکر کھانا	go round (on the roundabout)
swla	ثلث	third
serf karna	صرف کرنا	spend
razi hona	راضی ہونا	consent, agree
opna peraya a-jana	اپنا پر ایا آجانا	know the difference between his own (property) and someone else's, know one's place
yhsan lena	احسان لینا	be under obligation
wsret	عسرت	hardship
zekiwlhys	ذکی الحس	sensitive
xerid	خرید	purchase
gwjrya = gwjer (?)	گجر یا	milkman (?)
wakil	وکیل	lawyer
byhyjti	بھتی	water-carrier
be ymtiaz	بے امتیاز	without distinction
ran mylae	ران ملائے	'thigh to thigh' = sitting close together
ki beyl men	کی بغل میں	at the side of, close by
lejjtu	لچھو	dazzled, in love with
verdi	وردی	uniform
pagri	پگڑی	turban
bendug	بندوق	rifle
qevayd	قواعد	parade
kamer jhwkna	کمر جھکنا	be bent at the waist

moʃk	مشک	leather water-bag
d(e)hana	دھانہ	mouth
ressi	رسی	rope
beʃʃaʃ	باشش	cheery
cyhra	چہرہ	face
git gana	گیت گانا	sing a song
tepekna	ٲٲکنا	drip
mwasabet	مناسبت	compatibility
alymana	عالمانہ	learned
cwya	چفد	robe
ecken	اچکن	long coat
swnehra	سبز	gold
zonjir	زنجیر	chain
jereh	جرع	cross-questioning
baha	بحث	arguing
do ka ek khylewna	دو کا ایک کھلونا	one 2-paisa toy
fwzul	فضول	useless, unnecessary
cur cur ho-jana	چور چور ہو جانا	be broken to bits
dhwlna	دھلنا	be washed off
masref	مصرف	use
feyr kerna	فیر کرنا	fire
mwqeddyma laḡna	مقدمہ لڑنا	fight case
mezammat	مذمت	blaming, 'running down'
myʃʃi	مٹی	clay
cekna-cur	چکنہ چور	broken to bits
leloana	للہانا	long for
bysati	بیاٹی	pedlar, seller of odds and ends
bychna	بچھنا	be spread out
gerd	گرنفد	ball
siḡi	سیپی	whistle

	begel	بگل		top
	bhawnra	بھونرا		rubber
	reber	ربر		duck
	bet	بٹا		squeak squeak
	cuŋ cuŋ	چوں چوں		small tambourine
p. 66	xenjri	خنجری		longing
	hesret	حسرت		companion
	refiq	رفیق		rush, race
	lepekna	لپکنا		'nice to their friends'
	dost-nevaz	دوست نواز		disappointed, in despair
	mayus	مایوس		kind of sweet
	reoŋi	ریوڑی		kind of sweet
	gwlab-jamen	گلاب جامن		kind of sweet
	sohen helva	سوپن حلوا		kind of sweet
	byradri	برادری		fellowship
	xaryj	خارج		outside, excluded
	kem-bext	کمبخت		wretched, poor
	hæris	حریص		greedy
	xwŋbu-dar	خوشبودار		smelling nice
	ŋeræret	شرارت		maliciousness
	fayyaz-taba	فیاض طبع		generous-natured
	dæwna	دونا		container made of leaves (for sweets, etc.)
	tali bæjana	تالی بجانا		clap (in derision)
	khysyana	کھیسانا		humiliated, mortified
	kawn bæŋi nemet hæy	کون بڑی نعمت ہے		'what's so special about....?'
	kæ nab	کتاب		cleverness, cunning
p. 67	hoŋyari	ہوشیاری		mock, jeer, make fun of
	cyŋhana	چٹھانا		gilt
	gylŋ	گلت		

mwlomma	ملح	gilded, plated
zeverat	زیورات	ornaments
lohia	لوہیا	iron-maker, iron-seller
lomma	لحہ	instant, moment
dest-penah/despena	دست پناہ	tongs
tavva	ٹوا	pan for making chapaties
mwt	مفت	for nothing
anjh wjhaker na dekhna	آنکھ اٹھا کر نہ دیکھنا	not bother to notice
[ut-phut]	ٹوٹ پھوٹ	pieces, bits
zyd kerke	ضد کر کے	spitefully
tor dalna	تور ڈالنا	break, bust
oulha	چولہا	stove
sathi	ساتھی	companion
age berh-jana	آگے بڑھنا	go on ahead
sebil	سبیل	drinking-fountain
laloi	لالچی	greedy
texti	تختی	board used in India by schoolboys as slate
dhwilana	دھلانا	wash, wipe; get wiped
xaber lena	خبر لینا	'think twice about it'
sejna	سونا	rot
phora-phwnsi	پھوڑا پھنسی	boils and spots
p.68 cejora	چٹورا	greedy: wasting money on delicacies
dwaenj dena	دعا لینا دینا	call down blessings upon: pray for
pejosi	پیروسی	neighbour
vah vah mee-jana	واہ واہ میج جانا	congratulations to be voiced
dergah	درگاہ	court
qabal hona	قبول ہونا	be accepted
myzaj	مزاج	nature - "show me what they're like"
tokri	ٹوکری	basket

	swluk	سلوک	behaviour
	kwrtā	کرتا	shirt
	dukandar	دوکاندار	shop-keeper
	becna	بیچنا	sell
	bykau	بھاؤ	for sale
	swr yehar lad ker...	اور بیان لاؤ کر	"why else should I have lugged them here?"
	key	کے	how many/how much
p.69	dyl beythna	دل بیٹھنا	heart to sink
	keleja mezbut kerke	کیلجہ مضبوط کر کے	'steeling himself'
	ghwrki	شگھڑا کر کے	threat, rebuff
	kandha	کنڈھا	shoulder
	jan	شان	glory, pride
	skerṇa	اُڑنا	strut, swagger
	ṭakna	ٹیکنے	rest, prop
	pasli	پسلی	rib
	baocaki	بھاکی	'silly thing' (?)
	cyṇṭa	چھٹنا	tongs
	sor legana	زور لگانا	try, use force
	bal bika na hona	بال بیکانہ ہونا	not a hair to be disarranged = be quite unhurt
	mwteassar	متاثر	impressed
	hyqaret	حقارت	contempt
	peṭ phar ḍalna	پیٹ پھاڑ ڈالنا	'rend the bowels' = smash up
	oemṭa	چمڑا	skin, hide, leather
	jhylli	جھلی	thin skin, parchment, membrane
	ḍheb-ḍheb	ڈھب ڈھب	(onomat.)
p.70	andhi	آندھی	dust-storm
	ḍeṭa	ڈوٹا	fixed, firm
	mela	میلہ	fair
	piche chuṭna	پچھے چھوٹنا	be left behind

feriq	فريق	parted, separated
yokka-o-tenha	يکه و تنها	all alone
reyr-janyb-dar	غير جانب دار	impartial, not going one way or the other
feth	فتح	victory, superiority
mwnasera	منافسه	dispute
safai	صفائی	clearness, candour
yttyhad	اتحاد	union
solasa	ثلاثة	three, trio (i.e. Mahud, Muhsin and Nuri)
jaryhana	جارحانه	wounding, "pointed"
heq	حق	truth
exlaq	اخلاق	rectitude
newlad (?)	نولاد	
ruin-ten	روئین تن	brazen-bodied
sef-syken	صفت شکن	breaker of ranks
owsan xeta ho-jana	اوسان خطا ہو جانا	senses to be disturbed, lose control
pej men samana	پیٹ میں سمانا	be swallowed up
owya	چفہ	gown
rwstem-e hynd	رستم ہند	Rustam of India
lepelna	لیپکنا	rush (into attack)
gorden per sevar hona	گردن پر سوار ہونا	mount neck of (either lit., or =) overcome
eri ooti	ایڑی چوٹی	'heel and topknot', i.e. with the greatest effort
daj	ڈانٹ	threat
chytekna	چھڑکنا	sprinkle
gheya	گھڑا	water-jar
majka	مچکا	large earthen jar
kunqa	کوند	(earthen) tub
natyqa	ناطقہ	power of speech

	gyryftar	گرفتار	taken prisoner, arrested.
p.71	peyrovı kerna	پیروی کرنا	prosecute, conduct (case)
	var	وار	attack
	defiya	دفعیہ	repelling, warding off
	defotan	دفعتاً	suddenly
	mahlət	مہلت	respite
	ke yrade se	کے ارادے سے	with the intention of
	munh cyřana	منہ چرانا	make a face: mock
	mqabela	مقابلہ	contest
	tasa-den hoker	تازہ دم ہو کر	'getting his second wind'
	var kerna	وار کرنا	attack
	kudna	کوونا	jump about (unconcerned)
	qerpok	ڈورپوک	oward
	ghwsna	گھسنا	enter, go inside
	yatyhai	انتہائی	ultimate, final
	jewdat	بودت	ingenuity
	jan daina	جان ڈالنا	pour new life into
	eetna	چیتنا	be roused, wake up
	maryke-ka	مہر کے کا	('of a battlefield' =) mighty, momentous
	dhandli	دھاندلی	trickery, casuistry
	peřak-dena	پٹک دینا	knock down
p.72	be-twka	بے تھا	feeble
	chana	چھانا	overshadow, "overwhelm"
	surma	سورما	hero
	munh tekna	منہ ٹکنا	(stare at the face =) look blank
	zeydan jit-lena	میدان چیت لینا	'win the day'
	go	گو	although
	selasa	ثلاثہ	trio

roz ru(?)
 mejin-guna
 pejara
 sun-o-cyra
 gwnjay
 fatyh
 moftuh
 veqar
 xwjamod
 xorej
 reng jemana
 etybar
 awlh
 fert
 toy hona
 styrae
 fayyaz-teba
 tars-e omel
 pschtava
 kwkqi
 falsa
 herket

روز رو
 مشین گنا
 پٹا نہ
 چون و چرا
 گنجائش
 فاتح
 مفتوح
 وقار
 خوشامد
 مزاج
 رنگ جانا
 اعتبار
 صلح
 شرط
 طے ہونا
 اعتراض
 فیاض طبع
 طرز عمل
 پچھتاوا
 ککڑی
 فالسہ
 برکت

mechanical things
 cracker (?)
 dispute, why's and wherefore's
 room
 conquerer
 conquered
 honour
 flattery
 tribute
 'do something splendid'
 worth, respect
 peace
 condition
 be settled
 dejection
 magnanimous
 'the way he'd acted'
 regret
 cucumber, cam-cob
 a fruit
 blessing: "thanks to the power of"

(3)

p.73 owhal-pwhel
 mare xwji ke
 wchalna
 alean-e javydani
 sydharna

چیل پیل
 مار سے خوشی کے
 اچھلنا
 عالم جاودانی
 سدھارنا

merry-making
 out of joy
 jump up
 the world of eternity
 depart

mar-pit	مار پیٹ	fight, scuffle
kwāram	کھرام	mighty battle
caṅṅa	چانٹا	slap, buffet
rosid kerna	رسید کرنا	cause to arrive
hojer	حشر	doomsday
better	بدتر	worse
taq	طاق	shelf
lyhas	لحاظ	respect, regard
khunṭi	کھونٹی	peg
gaṅna	گنگا نا	fix
ciṅka	چینگا	hard (or 'of pine')
pwṅa	پوٹا	packet (?)
oithṛa	پیتھرا	rag
be-menzyla-e	بمنزلہ	in place of
qalin	قالین	rug
alam-e bala	عالم بالا	upper world
jelva-afros	جلوہ افروز	'resplendently adorning'
qanuni behs	قانونی بحث	legal discussion
penkha	پنکھا	fan
jhwlna	جھلنا	to fan
coṭ	چوٹ	blow
dmnya-e fani	دنیاۓ فانی	transitory world
jesed	جسد	body (which really <u>was</u> !!)
pwrsa	پرزہ	bit, piece
sor-for ka matem	زور شور کا ماتم	bitter mourning
soyyet	سیت	corpse
parsi	پارسی	(the Parsis expose their dead to the birds)
ghura	گھورا	rubbish-heap
zay	زاغ	crow

zeyen
 mwhterom
 zi-rob
 hesti
 opne peyron
 xyllat
 bekri
 ohuna
 dagna (= dayna)
 lehu
 p.74 ki pit(h)
 xasrub
 mwzaaqa
 jagyrdi
 anon fanon menj
 jojna
 guler
 dudh
 jun hi
 omal-e jerrahi
 gofa
 tetti
 ar
 [ykar kheina
 pyar kerna
 dsafeten
 cewnk peyna
 pit lena
 xetavarana
 jefqet

زغن
 محترم
 ذی رعب
 ہستی
 اپنے پیروں
 ذلت
 بکری
 چھونا
 داگنا
 لہو
 کی پیٹ
 مفروب
 مضائقہ
 شاگردی
 آنا نا تا میں
 جوڑنا
 گولہ
 دودھ
 جولاہی
 عمل جراحی
 گوشہ
 مٹی
 شکار کھیلنا
 پیار کرنا
 وقتاً
 چونک پڑنا
 پیٹ لینا
 خطا دارانہ
 شفقت

kite (bird)
 respected
 awe-inspiring
 being, individual
 on his own feet
 disgrace
 goat
 touch
 fire
 blood
 the back
 injured, broken
 harm, 'no matter'
 becoming a pupil
 in a moment, in an instant
 join, mend
 wild fig
 (milky) juice (i.e. for glue)
 as soon as
 surgical operation
 corner
 screen
 shelter
 hunt
 kiss, embrace
 suddenly
 start (in astonishment)
 beat
 guilty
 kindness, favour

pwr-bayan	پر بیان	full of words, expressed in speech
tasir	تأثیر	effect
mentefor	منتشر	expressed
be-seban	بے زبان	silent
yltyja	التجاء	entreaty, prayer
qubna	دوبنا	be drowned
wf	اف	oh!
nafs-kwji	نفس کشی	mortification
jaq-sosi	جاں سوزی	heart-burning, distress
p.75 tyflana	طفلانہ	childish
yjtyaq	اشتیاق	longing, desire
sebt	ضبط	(self -) control
dyl lehrana	دل ہرانا	be tantalised
lal	لال	darling
fykr rekna	فکر رکھنا	think about, be concerned for
wlvi	علوی	heavenly, sublime
josba	جذبہ	feeling
badshahet	بادشاہت	kingdom
nysar kerna	نثار کرنا	sacrifice, devote
daman	دامن	skirt
phaylana	پھیلانا	spread
buqd	بوند	drop
ras	راز	secret
naayrin	ناظرین	readers